



[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 14(4), 2025]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]



Информация для цитирования:

Хачатрян Г. К. Новообнаруженные слова в документах армянской общины города Каменца (XVI—XVII века) / Г. К. Хачатрян // Научный диалог. — 2025. — Т. 14. — № 4. — С. 174—189. — DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-4-174-189.

Khachatryan, G. K. (2025). Newly Discovered Lexical Items in Documents of Armenian Community of Kamieniec (16th-17th Centuries). *Nauchnyi dialog*, 14 (4): 174-189. DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-4-174-189. (In Russ.).



Web of Science™



РИНЦ

Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Новообнаруженные слова в документах армянской общины города Каменца (XVI—XVII века)

Хачатрян Гурген Кипронович

orcid.org/0009-0009-2870-1443

доктор филологических наук,
профессор, кафедра

армянского языка и литературы

gxachatryan@yahoo.com

Ванадзорский государственный
университет им. О. Туманяна
(Ванадзор, Армения)

Newly Discovered Lexical Items in Documents of Armenian Community of Kamieniec (16th-17th Centuries)

Gurgen K. Khachatryan

orcid.org/0009-0009-2870-1443

Doctor of Philology, Professor,
Department of the Armenian
and the Literature

gxachatryan@yahoo.com

Vanadzor State University
named after Hovhannes Tumanyan
(Vanadzor, Armenia)

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

В статье проведено исследование лексических особенностей летописи армянской общины, поселившейся в городе Каменец средневековой Польши в XVI—XVII веках. В качестве материалов привлекаются более полутора десятков лексических единиц, которые еще не были исследованы специалистами среднеармянского языка. Результаты сопоставительного анализа показывают, что большинство этих слов являются прямыми заимствованиями из польского, украинского, немецкого и кыпчакского языков. Имеются также некоторые опосредованные заимствования из латыни. Сообщается, что часть из новообнаруженных слов представляют собой новообразования, созданные на основе типичных для среднеармянского языка словообразовательных моделей. В статье впервые исследуются и вводятся в научный оборот данные о новообнаруженных единицах лексики польских армян 16—17 веков, которые дополняют пласты заимствований и новообразований среднеармянского языка. Подчеркивается, что каменецкие армяне во время проживания на одной территории с поляками, украинцами и кыпчаками находились с ними в финансово-экономических, правовых, культурных и других отношениях, при необходимости прибегая к заимствованиям, что доказывает их полную адаптированность и интегрированность в данную среду.

Ключевые слова:

новообнаруженные слова и варианты слов; заимствования; среднеармянский язык; кыпчакский язык; польский язык; украинский язык.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This article investigates the lexical characteristics of the chronicle of the Armenian community that settled in the medieval Polish town of Kamieniec during the 16th and 17th centuries. The study draws on over fifteen lexical items that have not been previously examined by specialists in Middle Armenian. The results of the comparative analysis reveal that the majority of these words are direct borrowings from Polish, Ukrainian, German, and Kipchak languages. Additionally, there are some indirect borrowings from Latin. It is reported that a portion of the newly discovered words constitutes neologisms created based on typical word formation patterns of Middle Armenian. For the first time, this article explores and introduces into academic discourse data on the newly identified lexical units of Polish Armenians from the 16th to 17th centuries, which will enrich the layers of borrowings and neologisms in Middle Armenian. The study emphasizes that the Armenians of Kamieniec, while cohabitating with Poles, Ukrainians, and Kipchaks, engaged in financial-economic, legal, cultural, and other interactions, resorting to borrowings when necessary. This underscores their complete adaptation and integration into this environment.

Key words:

newly discovered words and variants; borrowings; Middle Armenian; Kipchak; Polish; Ukrainian.

УДК 811.19'373.45

DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-4-174-189

Научная специальность ВАК

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

5.9.8. Теоретическая, прикладная и

сравнительно-сопоставительная лингвистика

5.6.2. Всеобщая история

Новообнаруженные слова в документах армянской общины города Каменца (XVI—XVII века)

© Хачатрян Г. К., 2025

1. Введение = Introduction

В исследованиях среднеармянской лексики еще в XIX—XX веках были зафиксированы определенные научные достижения [Бюзандаци¹, 2020; Григорян, 1964, с. 225—237; Очерки ..., 1972, с. 169—296; Речек, 1987, с. 1—8], которые продолжают и сегодня [Казарян, 2000; Казарян, 2001; ССЯ, 2009; Григорян, 2017, с. 55—62; Писович, 2002, с. 31—41; Хачатрян, 2020; Хачатрян, 2012; Тшечак, 2023, с. 243—255]. Однако вышесказанное не означает, что все вопросы в указанной области решены. В частности, остался неизученным ряд заимствований и новообразований, входящих в состав среднеармянского языка. Цель нашей статьи — максимально восполнить существующий пробел в среднеармянском словарном составе.

В средние века произошло два переселения из Армении в Польшу (около 1060 года и через четыре столетия после этого) [Айтынеан, 1866, с. 162]. Польские, в частности каменецкие, армяне в ходе длительного сосуществования с поляками, украинцами и кыпчаками в новой для них среде прибегали к необходимым в процессе общения заимствованиям². Доказательством могут служить десятки заимствований, относящихся к различным сферам социальной жизни, пришедших из среднепольского (далее польского), среднеукраинского (далее украинского), немецкого и латыни

- 1 Норайр Бюзандаци составил словарь среднеармянского языка еще в 1884—1894 годах в Стокгольме, который, однако, был опубликован в 25 экземплярах в Женеве лишь в 2000 году.
- 2 Польские армяне наряду со своим родным языком знали и кыпчакский язык, который долее всего «... сохранялся в среде армян Львова и Каменца-Подольского — до второй половины XVII века — в силу своей функциональности, поскольку местные армянские купцы, независимо от их этнического происхождения, торговали со странами Востока, во многих из которых тюркский язык был либо языком значительной части населения, либо языком правящей верхушки, и знание этого языка значительно облегчало ведение коммерческой деятельности [Осипян, 2013, с. 168].

(при посредничестве польского или украинского¹), а также кыпчакского² языка.

Большинство заимствований, обнаруженных в армянских документах XVI—XVII веков, исследовано. Однако ряд слов еще нуждается в тщательном изучении. Эти слова интересны и тем, что они не имели общеармянского распространения, а употреблялись только в говоре польских армян, который является говором ардиальского диалекта, одного из мертвых диалектов современного армянского языка³.

Научная новизна статьи состоит в том, что впервые рассматриваются более полутора десятков слов, сохранившихся в дошедших до нас документах каменецких армян XVI—XVII веков, среди которых: а) новообнаруженные прямые или опосредованные заимствования из европейских языков (в частности, польского, украинского, немецкого и латыни), а также кыпчакского, б) среднеармянские новообразования.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

В статье мы рассматриваем два документа армянской автономной общины, обосновавшейся в Каменце (речь идет о городе Каменец-Подольский на современной Украине) еще в средние века. Это — а) летопись (1430—1652 годы) и б) протоколы судебных заседаний армянского суда (1559—1575 годы) указанного города. Оба написаны на смеси грабара (древнеармянского) и среднеармянского языков.

Мы рассматриваем каждую из выбранных лексических единиц в отдельной словарной статье, указав международно-принятую транскрипцию данного слова, его значение, часть речи, варианты, если таковые имеются, а также год первого или единственного употребления.

При исследовании преимущественно использовались описательно-аналитический, сравнительный и сопоставительный методы, применялись также элементы статистического метода.

1 Польские армяне называли поляков *łukłłh* [nemič] [КПК, с. 6, 14, 41, 96, 170 и др.], *hıwıh* [ııax] [ПКП, с. 57] или *ıh* [leh] [ССЯ, 2009, с. 286], а украинцев *hıwıq* [ərowz] [ПКП, с. 19, 23, 39, 48; ГАК, с. 31 и др.] или *hıwıqıhıh* [ərowzner] (русичи) [ПКП, с. 103, 220).

2 Большая часть тюрко-татарских «неисчислимых» слов вошли в словарь польских армян благодаря переселенцам XIV века [Айтынеан, 1866, с. 162].

3 Ардиальский диалект имел четыре ветви, на которых говорили армяне, переселившиеся из разных провинций Армении, а также повторно мигрировавшие из Крыма и других мест, образовавшие армянские колонии Польши, Венгрии, Сучавы и Румынии [Ачарян, 1963, с. 9]. Вышеупомянутая география сама по себе указывает на неоднородность ардиальского диалекта. Так что мы используем термин *говор* условно, поскольку при столь ограниченном языковом материале трудно с точностью охарактеризовать польско-армянский вариант речи в ардиальском диалекте — это субдиалект или говор.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Новообнаруженные слова в документах армянской общины Каменца (16—17 вв.)

В результате анализа установлено, что новообнаруженные словарные единицы, выделенные из упомянутых документов, делятся на две группы:

1. новые заимствования:

1.1. прямые заимствования из польского, украинского или кыпчакского:

а) Существительное *ալբաբօւտ* [albabowt] является прямым заимствованием из кыпчакского языка: *alpravud*. Слово встретилось один раз в протоколах за 1552 год: ...*Կալնկնից քաղաքն մեծ կրակս ընկաւ, և 16 ալբաբօւտի [կրակս] երկցաւ, և եօթն տուն չարտ (сильный пожар обрушился на город Каменец, сгорели 16 ларьков и семь домов армян)* (здесь и далее перевод наш. — Г. Х.) [ГАК, с. 19]. Г. Алишан при подготовке книги «Каменец»¹ пытался в скобках передать значение слова *ալբաբօւտ* с помощью армянского слова *կրակ* (ларек). Отметим, что он так поступил и с некоторыми другими иностранными словами. Однако слово *ալբաբօւտ*, использованное в оригинале в форме родительного падежа (*ալբաբօւտի*), на самом деле означает не «ларек», а «аристократ, богач, шляхтич» и т. д. [АГКС, с. 84]. Мы считаем, что отрывок *16 ալբաբօւտի երկցաւ, և եօթն տուն չարտ* означает: *сгорели дома 16-ти шляхтичей и 7-ми армян*. Сказанное подтверждает и тот факт, что исследуемое слово в вариантах *alpravud*, *alprovud*, *alprovut* в вышеуказанных значениях встречается также в армянописьменных кыпчакских оригиналах [АГКС, с. 84].

б) Прилагательное *բերիսնայ* [bērisdəy] является прямым заимствованием из украинского языка: *bericstui* (в немецком *gestreif*, *streifig* [ЖНМНС, с. 628]), то есть «пятнистый» [ЕСУМ, т. 4, с. 350], «крапчатый», «с пятнами разных цветов»). Заимствование *բերիսնայ* используется один раз в протоколах 1574 года: ...*Խաչքոն կերիսն ի քաղաքն. Եւ արտ յո՛ւ. երէ կալնկնիս զկերտ Ա (1) հորդի բերիսնայ կալ (Хачко шел на пасеку, я спросил, не хочешь ли ты купить крапчатого хромого теленка)* [ПКП, с. 170].

в) Существительное *գանիցա* [ganic'a] / *քանիցա* [k'anic'a] является прямым заимствованием из украинского языка: *каниця*, *канка* / *тканиця*, *тканка*, что означает «женский тканый головной убор» [АГКС, с. 650]. *Գանիցա* зафиксировано в 1573 году в одном и том же протоколе пять раз, но странно то, что имеются не только параллельные варианты, но и орфографические описки. Ср.: *գանիցան* [zganic'an] / *գանիցն* [zganic'n] / *քանիցան* [zk'anic'an] / *քանիցն* [zk'anc'an].

1 Г. Алишан озаглавил свой труд «Каменец», основываясь на армяно-польском произношении названия города Каменец.

Рассмотрим примеры их употребления в текстах: ... *qh inhi inhi nhrnindh hnhqh Ushr Jwilynshn niwnrni qowrhi hi qrwihghn* (... что дает ему пояс и **тканый головной убор** дочери покойного звонаря Амира) [ПКП, с. 44]; ... *inhi qiwghn qwgh qowrhi hi qqwihghn* (... чтобы он велел принести те пояс и **тканый головной убор**) [Там же]; ... *ishrinishwn ihh Shrqhni hnh qqwihghn h niwnishwni* (Саргис обязуется принести в суд **тканый головной убор**) [Там же]; ... *hr qwihghn Jh (18) shrh shrqshnt/zhshd* (... **тканый головной убор** <...> был <...> из 18 роз, выложенных жемчугом) [Там же] ... *hrhr qwgh qowrhi hi qrwihghn* ([он] принес тот пояс и **тканый головной убор**) [Там же].

Это слово в вариантах *kanica*, *kanca*, *kanka*, *tkanica*, *tkanka* встречается и в армянописьюнных кыпчакских оригиналах [АГКС, с. 650, 1176, 1322, 1442, 1452 и др.].

г) Прилагательное *դիւսիւր* [disavə] является прямым заимствованием из украинского языка. Слово *micavii* образовано от украинского *mic* (в латинском: *taxis* [ЕСУМ, т. 5, с. 573], в армянском: *կարմիրսուր* [karmir'ar] или *գեղձի* [geğji], обозначающие красное дерево). Это название цвета (ср. в немецком: *eibenbaumfarbig, weiss-gelb* [ЖНМНС, с. 964]): «цвета тиса, бело-желтый, буланый» [ЕСУМ, т. 5, с. 573]. Заимствование *դիւսիւր* представляет собой единичную фиксацию в тексте 1574 года: *Եկաւ տէր Հանդիսի եւ հարցեց ի դիւսիւսիւսնէն. զի եկաւ տեսցեն զայն ձին. զոր ի Տօնախաւարէն մնացել էր դիւսիւր. թոյրքի* (Пришёл господин Ханус и попросил у суда прийти и посмотреть на ту *буланую* турецкую лошадь, которая осталась после [смерти] Тонавага) [ПКП, с. 172].

д) Существительное *խաչքար* [хакга] является прямым заимствованием из кыпчакского языка (*χαχρα*), означающим «зал», «пристройка», «примыкающее к дому или отдельное строение» и т. д. [АГКС, с. 787]. Записано один раз в 1573 году: *Եւ ի սէջ արշաւի տնային գրեցի զիմ տնու եւ գինքքիւն արէլի. եւ զկերպ արէլիս ար. եւ զխաչքարս* (И за эту сумму денег я записал свой дом, нижний подвал, верхний подвал также и **пристройку**) [ПКП, с. 39].

Это слово встречается и в армянописьменных кыпчакских оригиналах в форме *χαχρα* [АГКС, с. 787].

е) Существительное *lyqyntŭp* [kat'ownk'] (речь идет о немецкой марке «Gattung», которая в том числе выпускала ножи из специальной стали) — это не опосредованное заимствование из польского или украинского языка, а прямое заимствование из немецкого языка (*Gattung*). Данное утверждение можно обосновать тем, что упомянутое слово было заимствовано также поляками и украинцами в соответствующих формах *gatunek* и *гамунок* [АГКС, с. 535] с добавлением, соответственно, *e* или *o* между согласными

ми **n** и **g** в конце слова, тогда как армянский язык в указанной позиции оказался ближе к языку заимствования (*լիպոնիք* — *Gattung*). Дело в том, что Каменец находился на оживленном торговом пути, часть каменецких армян занималась торговлей [Григорян, 1975, с. 32], и название этого типа ножа могло быть позаимствовано непосредственно у немецких купцов. Слово *լիպոնիք* употреблено один раз: ... Ա (1) Օրիսիցի մարդի ... որն էր Լիվոնոնիքի մօտն ... տնտեսի ապրանքներ. ապրանքն են՝ ԲՃԴ (204) գրով. Դ (4) տնտեսի **լիպոնիք** դրամով ... (Один молдаванин <...> дал Асватуру <...> товары на сохранение <...>, а именно: 204 шапки, <...> 4 связки ножей **катунк**) [ПКП, с. 42].

Рассматриваемое слово встречается и в армянописьменных кыпчакских оригиналах: *gatunk* [АГКС, с. 535].

Надо отметить, что заимствования в говоре польских армян претерпели те же фонетические изменения, что и исконно армянские слова. Звонкие согласные в любой позиции и исконных, и заимствованных слов в говоре польских армян преимущественно фонетически менялись на глухие или придыхательные, а глухие и придыхательные согласные преобразовывались в гласные, что мы видим на примерах *բերիսիք* [bērisdɛy] < *неписчий*, *լիպոնիք* [kat'ownk'] < *Gattung* и других рассматриваемых словах¹. При этом в случае заимствований учитывалось не написание слова, а его произношение на языке заимствования.

ё) Существительное *կարնեց* [karnēs'] является прямым заимствованием из польского языка (*garniec*) и означает «1. кувшин, 2. мера объёма сыпучих и жидких тел» [АГКС, с. 535], «старинная польская мера объёма, сосуд вместимостью в один кувшин, крынку, горшок» [SEJP, с. 156]. Единичная фиксация относится к 1652 году: *Թոնսինցի խմելու Սրմիսքննի ... մէկ մէկ կարնեց մէր գնեց ...* (Купец Симеон из Тохата <...> купил по одному **кувшину** меда) [А, с. 112].

Слово *կարնեց* встречается также в армянописьменном кыпчакском и украинском оригиналах в вариантах *garnes*, *garnic* и *гарнець*, *гарнець*, *гарець* соответственно [АГКС, с. 534—535].

ж) Существительное *ձվիկեք* [jvilēnk'], как и упомянутый выше *լիպոնիք*, является прямым заимствованием из немецкого языка. Речь идет о немецкой марке «Zwilling», что означает: «близнец, двойник», такое же наименование носили ножи из специальной стали. Слово *ձվիկեք* в исследованных документах зафиксировано один раз в 1573 году: ... Ա (1) Օրիսիցի մարդի ... որն էր Լիվոնոնիքի մօտն ... տնտեսի ապրանքներ. ապրանքն են՝ ԲՃԴ (204) գրով. ԺԶ (16) տնտեսի **ձվիկեք** դրամով ... (один молдаванин

1 Фонетическая система говора польских армян подробно представлена В. Р. Григоряном и А. С. Писовичем [Григорян и др., 1964, с. 225—237].

Исследуемое слово встречается и в одном армянописменном кыпчакском оригинале: *sekretar* [АГКС, с. 1246].

3.3. Новообнаруженные новообразования

3.3.1. Выявленные новообразования, составленные с помощью собственных языковых словообразовательных средств:

а) Существительное *դոցովիւն* [doğowt'iwn] («дрожь, трепет») является среднеармянским авторским новообразованием, заместившим унаследованный от габара синоним *դոցովն* [doğowmn]. Оно употреблено один раз в 1595 или 1596 году: ... *գոր եկեալ մեծաւ երկիւղիւ և դոցովիւնս՝ խիտիւղիւն իւր իւրեանց* ([он] *прийдя с великим страхом и трепетом, заключил мир*) [ГАК, с. 60].

б) Прилагательное *մսաբլուր* [msablourt] («гора мяса», «очень толстый, упитанный, громадный») является авторским новообразованием самого летописца¹. Автор использует новообразование *մսաբլուր* в 1564 и 1573 годах, оба раза как характеристику известного библейского антигероя Голиафа: ... *եւ էր այդ Մոցոր մեծաւնն մեծ իրեն գմսաբլուրն Գողիաթ* (... и этот Моцок был громадным, как **мясная гора** Голиаф) [ГАК, с. 35]; ... *վիւնդ զթշմաւիսն իր և իմաւրհեցոյցանդ ի ներքոյ ոտից իւրեց. որպէս երբեմն յաշտարն տարն Դաւիթ՝ զմեղքն գմսաբլուրն Գողիաթ* ([он] *прогнал врагов своих и склонил их к ногам своим, как когда-то святой царь Давид бессовестным мясной горой Голиафом*) [ГАК, с. 44].

в) Существительное *մեղրի* [meğri] («алкогольный напиток из меда»), встречается один раз в 1574 году в списке слов, обозначающих алкогольные напитки. Речь идет об обычном для некоторых славянских народов напитке из меда — медовухе, медухе. Польские армяне, по всей вероятности, переводили название этого напитка как *մեղրի*²: ... *նշ մեղրի. եւ նշ ցրի. եւ նշ րիւլ* (... *ни медовухи, и ни водки, и ни пива*) [ПКП, с. 167].

3.3.2. Выявленные новообразования, составленные посредством соединения собственных языковых и иноязычных словообразовательных средств

Кроме внутреннего и внешнего способов обогащения словарного запаса, «...есть еще третий, смешанный путь, когда новые лексические единицы образуются путем соединения или сопоставления основных морфем исконного языка и внутренних средств языка заимствователя» [Хачатрян, 2012, с. 6]. Словарь польских армян смешанным путем пополнился следу-

1 Речь идет о протонерее отце Ованнесе, в 1560—1610 **годы** писавшем летопись города Каменец [ГАК, с. 3].

2 В НСАЯ есть пояснения к слову *մեղրոյի* [meğrògi] — «медовая водка»: «Сироп, подобный водке или опьяняющему вину, приготовленному из меда (особенно эфиопского)» [НСАЯ, т. 2, с. 250].

точниках встречается один раз — в тексте 1573 года: ... *Ա (1) Օրսիսից լիսրիսի րիւկ էր Ասիստրիսի լիսրի անիւսիս լիսրիսիսիս ...* (один **молдаванин** <...> дал Асватуру <...> товары на сохранение) [ПКП, с. 42], — но мы уверены, что это не авторская новообразование, как слово *Նէսիսիս*, потому что в среднеармянском языке для выражения значения ‘житель того или иного места’ обычно используется модель: «название страны / места (и т. п.) + армянский суффикс *-(u/t)gh* [-(a/e)c‘i]», например: *ստամբուլից* [stambòlc‘i] (стамбулец) [ПКП, с. 3], *քրակովից* [k‘rak‘ovc‘i] (краковец) [ПКП, с. 21], *քեղացի* [k‘eǵac‘i] (сельчанин) [ПКП, с. 189] и т. д.

4. Заключение = Conclusions

В оригинальных документах XVI—XVII веков, дошедших до нас от армянской общины города Каменец, имеется ряд слов, в том числе новообнаруженные прямые или опосредованные заимствования из польского, украинского, немецкого и кыпчакского языков. Имеются также некоторые опосредованные заимствования из латыни и среднеармянские новообразования.

Частое появление польских и украинских заимствований в словарном запасе польских (в частности, каменецких) армян связано с тем, что в городе Каменец существовало три автономные общины (армянская, польская и украинская), между которыми в течение длительного времени проживания на общей территории сложились многосторонние отношения, охватывавшие финансово-экономическую, правовую и культурную сферы. Наличие кыпчакских заимствований обусловлено тем, что большинство польских армян наряду с армянским языком владели и кыпчакским и при общении на армянском языке использовали также кыпчакские слова. Наличие немецких заимствований связано с торговой деятельностью польских армян. Заимствования же из латинского языка опосредованы. Языком-посредником является польский, поскольку эти слова, как правило, относятся к сфере государственного управления и должностей, а данная сфера интересовала в первую очередь поляков, так как состоявшаяся государственность в данный отрезок времени была именно у них.

Заимствования в говоре польских армян подвергались тем же фонетическим изменениям, что и исконно армянские слова (звонкие согласные в любом положении слов преимущественно фонетически менялись на глухие или придыхательные, а глухие и придыхательные — на гласные). При заимствовании учитывается главным образом не написание слова, а его произношение на языке заимствования.

Тот факт, что большая часть проанализированных заимствований была использована однократно, по нашему мнению, обусловлен не их редко-

стью, а разнообразием вопросов, рассматриваемых в судебных заседаниях, и тем, что мы располагаем лишь частью протоколов судебных заседаний. Но мы не исключаем, что эти слова могли быть использованы и в других документах.

Польско-армянская колония термины, связанные с государственным управлением и должностями, по большей части заимствовала либо из польского языка, либо через его посредство. Данный факт объясняется тем, что в XVI—XVII веках власть процветающей Речи Посполитой оказывала влияние даже на национальные меньшинства, проживавшие на окраинах империи. Украинские и кыпчакские заимствования в словаре польских армян относятся преимущественно к сферам экономики и быта.

Летопись и протоколы судебных заседаний Каменца дают достаточное представление о картине полной адаптации и интеграции польско-армянской колонии в новую среду.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. АГКС — *Гаркавец А. Н.* Кыпчакский словарь. По армянописьменным памятникам XVI—XVII веков / А. Н. Гаркавец. — Алматы : БАУР, 2023. — 1786 с.
2. *Бюзандаци Н. Н.* Словарь разговорного армянского языка по литературным источникам XI—XVII вв.) [на армянском языке] / Подготовил к печати М. Минасеан. — Женева : [б. и.], 2000. — 785 с. (Բիւզանդացի Ն. Ն., Բառգիրք ստորին հայերէնի ի մատենագրութեանց ԺԱ ... ԺԷ դարուց / Հրատարակութեան պատրաստեց Մ. Մինասեանը. — Ժնն: 2000. — 785 էջ).
3. ГАК — *Каменец*, летопись армян Польши и Румынии [на армянском языке] / под ред. Г. М. Алишана. — Венеция : Типография монастыря Мхитара на острове Св. Лазаря, 1896. — 286 с. (Կամենից, Տարեգիրք հայոց Լեւհաստանի և Ռումինիոյ /Գ. Մ. Ալիշանի խմբագրութեամբ. — Վենետիկ: Ի վանք Մխիթարայ, ի Ս. Ղազար, 1896. — 276 էջ).
4. ЕСУМ — *Этимологический словарь украинского языка* [на украинском языке] / Гл. ред. О. С. Мельничук. — Киев : Издательство «Научная мысль», 1982—2012. Т. 1—6. (Етимологічний словник української мови / Голов. ред. О. С. Мельничук. — Київ : Наук. думка, 1982—2012. — Т. 1—6).
5. ЖНМНС — *Малорусско-немецкий словарь* [на украинском языке] / Е. Желехивский, С. Недильский. — Львов : Из типографии тов. им. Шевченко, 1886. — Т. 2. — 628 с. (Малорусько-німецький словар / Е. Желехівський, с. Недільський. — Львів: 3 друкарні тов. им. Шевченка, 1886. — Т. 2. — 628 с.).
6. НСАЯ — *Новый словарь армянского языка* [на армянском языке] / Г. Аветикеев, Х. Сюрмелеан, М. Авгереев. — Венеция : Типография Святого Лазаря, 1836. — Т. 1—2. — 2233 с. (Նոր բառգիրք հայկազեան լեզուի / Գ. Աւետիքեան, Խ. Սյւրմելեան, Մ. Ավգերեան. — Վենետիկ: Տպարան ի Սրբոյն Ղազարու, 1836. — հ. 1-2. — 2223 էջ).
7. ПКП — *Протоколы армянского суда города Каменец-Подольского (XVI в.)* [на армянском языке] / Под ред. В. Р. Григоряна. — Ереван : Издательство Академии наук Арм.

ССР, 1963. — 440 с. (Կամենեց-Պոդոլսկի, 1963 — Կամենեց-Պոդոլսկ քաղաքի հայկական դատարանի արձանագրությունները (XVI դ.) / Աշխատասիրության Կ. Ռ. Գրիգորյանի. — Երևան: Հայկական ՍՍՌ գիտությունների ակադեմիայի հրատ., 1963. — 440 էջ).

8. ССЯ — *Словарь среднеармянского языка* [на армянском языке] / Р. С. Казарян, Г. М. Аветисян. — Ереван : Издательство ереванского университета, 2009. — 841 с. (Միջին հայերենի բառարան / Ռ. Ս. Ղազարյան, Հ. Մ. Ավետիսյան. — Երևան: Երևանի համալսարանի հրատ., 2009. — 841 էջ).

10. SEJP — *Вислав Б. Этимологический словарь польского языка* [на польском языке] / Б. Вислав. — Краков : Литературное издательство, 2008. — 862 с. (*Wiesław B. Słownik etymologiczny języka polskiego* / B. Wiesław. — Kraków : Wydawnictwo Literackie, 2008. — 862 s.).

Լիտերատուրա

1. Айтынеан А. Критический обзор ашхарабара или новоярмянского языка [на армянском языке] / А. Айтынеан. — Венеция : Типография Святого Лазаря, 1866. — 866 с. (Այտրնեան Ա., Քննական քերականություն աշխարհաբար կամ արդի հայերեն լեզուի / Ա. Այտրնեան. — Վենետիկ: Տպարան ի Սրբոյն Ղազարու, 1866. — 866 էջ).

2. Ачарян Г. А. Исследование ардиальского диалекта [на армянском языке] / Г. А. Ачарян. — Ереван : Издательство Академии наук Арм. ССР, 1953. — 293 с. (Աճառյան Հ. Հ., Քննություն Առտիալի բարբառի / Հ. Հ. Աճառյան. — Երևան: Հայկական ՍՍՌ Գիտությունների ակադեմիա, 1953. — 293 էջ).

3. Григорян В. Р. Армянописьменные польские документы [на армянском языке] / В. Р. Григорян, А. С. Писович // Вестник Матенадарана. — 1964. — № 7. — С. 225—237. (Գրիգորյան Վ. Ռ., Հայաստան լեհերեն վավերագրեր / Վ. Ռ. Գրիգորյան, Ա Ս. Պիսովիչ // Բանբեր Մատենադարանի. — 1964. — № 7. — էջ 225-237).

4. Григорян В. Р. История армянских поселений Подолии [на армянском языке] : автореферат ... доктора исторических наук : 07.00.02 / В. Р. Григорян. — Ереван, 1975. — 94 с. (Գրիգորյան Վ. Ռ., Պոդոլիյի հայ գաղթավայրերի պատմությունը, սեղմագիր ... պատմական գիտությունների դոկտորի: 07.00.02 / Վ. Ռ. Գրիգորյան. — Երևան. — 1975. — 94 էջ).

5. Григорян С. А. Польские заимствования в среднеармянском языке [на армянском языке] / С. А. Григорян // Научный журнал Армянского государственного педагогического университета им. Х. Абовяна. — 2017. — № 2. — С. 55—62. (Գրիգորյան Ս. Ա., Լեհական փոխառությունները միջին հայերենում / Ս. Ա. Գրիգորյան // Գիտական հանդես Խ. Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանի. — 2017. — № 2. — էջ 55-62).

6. Джаукян Г. Б. Развитие и структура армянского языка (краткий очерк) [на армянском языке] / Г. Б. Джаукян. — Ереван : Издательство «Митк», 1969. — 292 с. (Ջահուկյան Գ. Բ., Հայոց լեզվի զարգացումը և կառուցվածքը / Գ. Բ. Ջահուկյան. — Երևան, «Միտք» հրատ., 1969. — 292 էջ).

7. Казарян М. С. Польские заимствования в среднеармянском языке [на армянском языке] : диссертация ... кандидата филологических наук : Ж.02.01 / М. С. Казарян. — Ереван, 2020. — 234 с. (Ղազարյան Մ. Ս., Լեհական փոխառությունները միջին հայերենում, ատենախոսություն... Ժ.02.01 բանասիրական գիտությունների թեկնածուի / Մ. Ս. Ղազարյան. — Երևան. — 2000. — 177 էջ).

8. Казарян Р. С. Лексика среднеармянского языка [на армянском языке] / Р. С. Казарян. — Ереван : Издательство ереванского университета, 2001. — 228 с. (Ղազարյան

Ռ. Ս., Միջին հայերենի բառապաշարը / Ռ. Ս. Ղազարյան. — Երևան: Երևանի համալսարանի հրատ., 2001. — 228 էջ).

9. *Ксенофонт*. Анабасис / перевод, статья и примечания С. М. Максимовой, под ред. Акад. И. И. Толстого. — Москва-Ленинград : Издательство Академии наук СССР, 1951. — 301 с.

10. *Осипян А. Л.* Миграция, адаптация и интеграция кочевников в оседлом обществе: сравнительный анализ перехода половцев к оседлому образу жизни в Галицкой Руси и Венгерском королевстве в xiii—xv вв. / А. Л. Осипян // Тюркские племена и государства Евразии в древности и в средние века. — Казань : Издательство «Ихлас», 2013. — С. 122—174.

11. *Очерки ...* — Очерки по истории среднеармянского литературного языка [на армянском языке] / Под ред. Э. Б. Агаяна. — Ереван : Издательство Академии наук Арм. ССР, 1972. — Т. 1. — 496 с. (Ավարկներ գրական միջին հայերենի պատմության / Է. Բ. Աղայանի խմբագրությամբ. — Երևան: Հայկական ՍՍՀ գիտությունների ակադեմիայի հրատ., 1972. — հ. Ա. — 496 էջ).

12. *Писович А.* Личные имена армян. Попытка объяснения [на польском языке] / А. Писович // Этимологическо-мотивационный словарь старых польских личных имен. — Краков. — 2002. — С. 31—41. (A. Pisowicz, Nazwy osobowe Ormian. Próba objaśnienia // Słownik etymologiczno-motyacyjny staropolskich nazw osobowych. — Kraków. — Писович А.2002. — С. 31—41.).

13. *Речек Я.* Языковая колонизация армян [на польском языке] / Я. Речек // Польский язык. — 1987. — LXVII. — 1—2. — С. 1—8. (J. Reczek. — Językowa polonizacja Ormian / Język Polski. — 1987. — LXVII. — 1-2. — С. 1—8.).

14. *Тшечак Л.* Следы украинского влияния в исторической антропонимии львовских армян (17—18 вв.) [на польском языке] / Л. Тшечак // Вестник Житомирского государственного университета им. Ивана Франко. Филологические науки. — 2023. — № 2 (100). — С. 243—255. (Trzeciak Ł., Ślady wpływów ukraińskich w historycznej antroponomii Ormian lwowskich (XVII-XVIII w.) // Visnyk Zhytomyrs'koho derzhavnoho universytetu imeni Ivana Franka. Filolohichni nauky. — 2023. — № 2 (100). — С. 243—255).

15. *Хачатрян Г. К.* Грамматические модели союза антропонимов и сопровождающих слов в протоколах армянского суда Каменница (XVI в.) [на армянском языке] / Г. К. Хачатрян // «Эчмиадзин». — 2021. — № 1. — С. 91—105 (Անձնանունների և ուղեկցող բառերի կապակցման քերականական կաղապարները Կամեննիցի հայկական դատարանի արձանագրություններում (XVI դ.) / Գ. Կ. Խաչատրյան // «Էջմիածին». — 2021, № 1 — С. 91-105).

16. *Хачатрян Г. К.* Односоставные предложения среднеармянского языка [на армянском языке] / Г. К. Хачатрян. — Ереван : Издательство Института Языка НАН РА, 2022. — 315 с. (Խաչատրյան Գ. Կ., Միջին հայերենի միակազմ նախադասությունները / Գ. Կ. Խաչատրյան. — Երևան: ՀՀ ԳԱԱ լեզվի ինստիտուտի հրատ., 2022. — 315 էջ).

17. *Хачатрян М. Г.* Арабские заимствования в айренах и кафах [на армянском языке] : диссертация ... кандидата филологических наук : Ж.02.01 / М. Г. Хачатрян. — Ереван, 2012. — 159 с. (Խաչատրյան Մ. Գ., Արաբական փոխառությունները հայրեններում և կաֆաներում, ատենախոսություն ... Ժ.02.01 բանասիրական գիտությունների թեկնածուի / Մ. Գ. Խաչատրյան. — Երևան. — 2012. — 159 էջ).

Статья поступила в редакцию 29.12.2024,
одобрена после рецензирования 24.03.2025,
подготовлена к публикации 24.04.2025.

Material resources

- AGKS — Garkavets, A. N. (2023). *Kypchak dictionary. According to Armenian-written monuments of the XVI–XVII centuries*. Almaty: BAUR Publ. 1786 p. (In Russ.).
- Buzandatsi, N. N. (2000). *Dictionary of the spoken Armenian language based on literary sources of the XI–XVII centuries.* Geneva: [b. i.]. 785 p. (In Armen.).
- EU — Melnichuk, O. S. (ed.). (1982–2012). *Etymological dictionary of the Ukrainian language, 1–6*. Kiev: Publishing House “Scientific Thought”. (In Ukrain.).
- GAK — Alishan, G. M. (ed.). (1896). *Kamenits, the Chronicle of the Armenians of Poland and Romania*. Venice: Printing house of the monastery of Mkhitar on the island of St. Lazarus. 286 p. (In Armen.).
- NSAYA — *A new dictionary of the Armenian language, 1–2*. (1836). Venice: The Printing House of St. Lazarus. 2233 S. (In Armen.).
- PKP — Grigoryan, S. R. (ed.). (1963). *Protocols of the Armenian court of the city of Kamenets-Podolsk (XVI century)*. Yerevan: publishing house of the Academy of Sciences of the Armenian SSR. SSR. 440 p. (In Armen.).
- SEJP — Vieslav, B. (2008). *Etymological dictionary of the Polish language*. Krakow: Literary Publishing House. 862 p. (In Polish.).
- SSYA — *Dictionary of the Middle Armenian language*. (2009). Yerevan: Publishing house of the University of Yerevan. 841 S. (In Armen.).
- ZHNMNS — *Little Russian-German dictionary, 2*. (1886). Lviv: From the printing house of Comrade Shevchenko. 628 p. (In Ukrain.).

References

- Acharyan, G. A. (1953). *Study of the Ardial dialect*. Yerevan: Publishing house of the Academy of Sciences of the Armenian SSR. SSR. 293 p. (In Armen.).
- Aytynean, A. (1866). *A critical review of Ashkharabar or the New Armenian language*. Venice: St. Lazarus Printing House. 866 p. (In Armen.).
- Essays ... — Agayan, E. B. (ed.). (1972). *Essays on the history of the Middle Armenian literary language, 1*. Yerevan: Publishing House of the Academy of Sciences of the Armenian SSR. 496 p. (In Armen.).
- Ghazaryan, R. S. (2001). *Vocabulary of the Middle Armenian language*. Yerevan: Publishing house of the University of Yerevan. 228 p. (In Armen.).
- Grigoryan, S. A. (2017). Polish borrowings in the Middle Armenian language. *Scientific Journal of the Armenian State Pedagogical University named after H. Abovyan*, 2: 55–62. (In Armen.).
- Grigoryan, V. R. (1975). *The history of the Armenian settlements of Podolia*. Author’s abstract of Doct. Diss. Yerevan. 94 p. (In Armen.).
- Grigoryan, V. R., Pisovich, A. S. (1964). Armenian-written Polish documents. *Bulletin of the Matenadaran*, 7: 225–237. (In Armen.).
- Jaukyan, G. B. (1969). *The development and structure of the Armenian language (a short essay)*. Yerevan: Publishing House of Mitk. 292 p. (In Armen.).
- Kazaryan, M. S. (2020). *Polish borrowings in the Middle Armenian language*. PhD Diss. Yerevan. 234 p. (In Armen.).
- Khachatryan G. K. (2022). *Single-part sentences of the Middle Armenian language*. Yerevan: Publishing House of the Institute of Language of the National Academy of Sciences of the Republic of Armenia. 315 p. (In Armen.).

- Khachatryan, G. K. (2021). Grammatical models of the union of anthroponyms and accompanying words in the protocols of the Armenian court of Kamenitsa (XVI century). *“Etchmiadzin”, 1*: 91—105 (In Armen.).
- Khachatryan, M. G. (2012). *Arabic borrowings in ayren and kafah*. PhD Diss. Yerevan. 159 p. (In Armen.).
- Osipyan, A. L. (2013). Migration, adaptation and integration of nomads in a settled society: a comparative analysis of the transition of the Polovtsians to a settled lifestyle in Galician Russia and the Kingdom of Hungary in the XIII—XV centuries. In: *Turkic tribes and states of Eurasia in antiquity and the Middle Ages*. Kazan: Ikhlas Publishing House. 122—174. (In Russ.).
- Pisovich, A. (2002). Personal names of Armenians. An attempt at explanation. *Etymological and motivational dictionary of old Polish personal names*. 31—41. (In Polish.).
- Rechek, Ya. (1987). Linguistic polonization of Armenians. *Polish language, LXVII (1—2)*: 1—8. (In Polish.).
- Trzechak, L. (2023). Traces of Ukrainian influence in the historical anthroponymy of Lviv Armenians (17th—18th centuries). *Bulletin of the Zhytomyr State University named after Ivan Franko. Philological sciences, 2 (100)*: 243—255. (In Polish.).
- Xenophon. (1951). *Anabasis*. Moscow-Leningrad: Publishing House of the USSR Academy of Sciences. 301 p. (In Russ.).

*The article was submitted 29.12.2024;
approved after reviewing 24.03.2025;
accepted for publication 24.04.2025.*